

**LUMIÈRE D'AOUT**  
COMPAGNIE THÉÂTRALE/COLLECTIF D'AUTEURS  
02 22 93 57 69 - 06 51 52 82 04  
25 RUE PIERRE MARTIN - 35000 RENNES FR  
[WWW.LUMIEREDAOUT.NET](http://WWW.LUMIEREDAOUT.NET)

**TEXTE ET MISE EN SCÈNE**  
**MARINE BACHELOT NGUYEN**

Création février 2023  
La Manufacture Avignon du 7 au 24 juillet 2023  
En tournée 2023 - 2024 - 2025



# **NOS CORPS EMPOISONNÉS**

**un solo autour de l'histoire de Tran To Nga**



# NOS CORPS EMPOISONNÉS

## un solo autour de l'histoire de Tran To Nga

**Texte et mise en scène** Marine Bachelot Nguyen

**Interprète** Angélica-Kiyomi Tisseyre-Sékiné

**Avec la participation de** Tran To Nga

**Vidéo et scénographie** Julie Pareau

**Création lumière, régie générale** Alice Gill-Kahn

**Son** Pierre Marais

**Production** Gabrielle Jarrier

**Diffusion** En Votre Compagnie / Olivier Talpaert

**Presse** Maison Message

**Production** : Lumière d'août. **Coproduction** : Théâtre de Choisy-le-Roi, scène conventionnée d'intérêt national art et création pour la diversité linguistique , Le Quartz - Scène Nationale de Brest , CPPC - Théâtre l'Aire Libre (Saint-Jacques-de-la-Lande) , Théâtre du Champ au Roy (Guingamp) , Le Strapontin, Scène de territoire de Bretagne pour les arts du récit (Pont-Scorff)

**Avec le soutien et l'accompagnement technique** des PLATEAUX SAUVAGES (Paris)

**Résidence d'écriture** Textes en l'air (Saint-Antoine L'Abbaye)

### CALENDRIER

**Résidences** : 19-23 avril 22 à l'Aire Libre / 6-18 juin 22 à St Antoine l'Abbaye (écriture) / 5-10 septembre 22 à Guingamp / 9-14 janvier 23 à l'Aire Libre / 30 janvier-7 février 23 à Choisy-le-Roi

**Création 2023** :

- Théâtre de Choisy-le-Roi les **8-9 février 2023**
- Les Plateaux Sauvages (Paris) **du 20 au 25 mars 2023**
- Festival de la Sorbonne nouvelle (Paris) le **6 avril 2023** (annulé et reporté)
- Théâtre du Champ au Roy (Guingamp) le **11 avril 2023**
- Festival Mythos (Rennes) le **14 avril 2023**
- Festival Eldorado, CDN de Lorient, **2-3 mai 2023**
- La Manufacture, Avignon, **7-24 juillet 2023**
- *Calendrier en cours pour 2023-24.*

À partir de 15 ans.



## Résumé

*Nos corps empoisonnés* nous plonge dans l'histoire de Tran To Nga, vietnamienne engagée toute sa vie dans de multiples combats, anti-impérialistes, féministes, écologiques...

Jeune résistante dans le maquis pendant la guerre du Viêtnam, elle est exposée comme tant d'autres aux épandages américains de l'agent orange. Aujourd'hui depuis la France, elle mène un procès historique contre des firmes agro-industrielles états-uniennes, pour dénoncer les ravages de ce poison dans les organismes et la terre.

Porté par une jeune actrice, ce récit théâtral entrelace texte, performance, images vidéo de Tran To Nga ou d'archives. Pour raconter la vitalité de corps blessés et contaminés par les tragédies de l'histoire, toujours en lutte et en résilience.



## Genèse

Au printemps 2019, je lis *Ma Terre empoisonnée (Viêtnam-France, mes combats)*, livre autobiographique de Tran To Nga, alors que je suis en pleine écriture de *Circulations Capitales* (mémoires familiales France-Viêtnam-Russie). Le destin mouvementé de cette femme, qui a traversé l'histoire du Viêtnam – enfant durant la guerre d'Indépendance, combattante pendant la guerre contre les Américains, ayant vécu l'installation du communisme après 1975 – puis qui est venue vivre en France dans les années 1990, m'impressionne et me touche. Exposée comme des millions d'autres civils à l'agent orange pendant la guerre du Viêtnam, elle prend conscience à l'âge de la retraite de l'origine de ses problèmes de santé, et mène aujourd'hui un combat historique : elle a assigné devant les tribunaux une quinzaine de sociétés agro-chimiques américaines, responsables de la production de ce poison qui contamine la terre et les corps sur plusieurs générations. Elle demande réparation, pour elle comme pour les autres victimes de l'agent orange.

En juin 2019, Catherine Blondeau, directrice du Grand T, m'invite à participer au festival Nous Autres, sur le thème des hommes et des femmes-monde. Je réalise une courte intervention scénique autour de Tran To

Nga, incarnation d'une « femme-monde ». Le temps passe, l'histoire de cette femme reste auprès de moi. À l'été 2020, le Collectif Vietnam Dioxine sollicite des artistes d'origine vietnamienne pour participer à une mobilisation en ligne en soutien à Tran To Nga et aux victimes de l'agent orange. C'est l'occasion pour moi d'avoir un premier contact chaleureux avec elle. Après les divers confinements, nous avons enfin pu nous rencontrer en chair et en os, et poursuivre le dialogue.

Le procès a lieu en janvier 2021 au Tribunal d'Evry, en présence de représentants des sociétés inculpées. Le 10 mai 2021, le verdict est rendu : le Tribunal déclare la plainte irrecevable et se déclare incompétent pour la traiter. Les avocats de Tran To Nga font aussitôt appel. Cinq jours plus tard, Tran To Nga est dans la rue à Paris pour la marche contre Monsanto-Bayer et l'agrochimie, entourée de jeunes militant.es. Le procès est donc toujours en cours.



*Épandage d'agent orange au Viêtnam et effets sur le paysage (années 1960)*

La résistance de cette femme, tout au long de sa vie, contre les pouvoirs coloniaux, impérialistes et capitalistes, me semble exemplaire. Sa biographie et ses combats permettent d'aborder de façon sensible et incarnée des pages fondamentales de l'histoire contemporaine, dans l'intrication de leurs dimensions politiques, économiques, humaines, écologiques. Avec l'intervention américaine au Viêtnam a lieu ce qui est considéré comme le premier écocide de l'histoire : un crime contre le vivant, qui résonne avec d'autres entreprises de dévastation passées et en cours. Relier le combat pour l'écologie à l'histoire politique comme à l'organisation économique mondiale est important pour offrir des perspectives et des racines plus élaborées, et politiser des causes contemporaines.



## Un spectacle, une actrice et une création vidéo

L'histoire de Tran To Nga est une fenêtre et un point de départ. Angélica-Kiyomi Tisseyre Sékiné, jeune actrice française d'origine japonaise et vietnamienne, incarne principalement Tran To Nga, et porte aussi d'autres voix : celles du passé, celles du procès en cours... C'est un récit à la 1<sup>ère</sup> personne, qui joue sur les âges, les époques et leurs décalages. Angélica a l'âge qu'avait Tran To Nga quand elle était combattante dans le maquis, tout comme elle a l'âge des nombreux jeunes gens engagés dans le Collectif Viêt Nam Dioxine à ses côtés.

Je souhaite que les jeunes spectatrices et spectateurs puissent se projeter facilement dans la figure de Tran To Nga, qui est aujourd'hui une grand-mère héroïque et admirable, mais qui a aussi été une jeune femme impliquée dans les luttes de chacune des époques qu'elle a traversées. L'engagement et la résistance s'inventent à tout moment de la vie : ce combat de David contre Goliath que Tran To Nga incarne est à la fois un prolongement et une métamorphose de ses batailles passées.

Le spectacle se joue dans des théâtres aux plateaux de différentes dimensions, avec un dispositif scénographique, vidéo et lumière élaboré, mais restant sobre et simple.

La création vidéo mêle images d'archives d'hier et d'aujourd'hui, images de Tran To Nga filmées lors d'entretiens avec elle, travaillées et articulées pour qu'elles soient des partenaires de jeu de l'actrice, et confèrent au spectacle une dimension plastique, visuelle et sensorielle.

Nous voulons manier avec prudence le sensationnalisme des images de malformations dues à l'agent orange sur des enfants, fœtus, etc : la monstruosité du crime humain et politique nous semble aussi intéressante à évoquer et raconter à travers les mots et le récit. C'est celui-ci qui est central, porté par l'actrice et sa présence.





### Dramaturgie et processus

La biographie et le combat judiciaire de Tran To Nga ont fait l'objet de nombreux articles de presse, et de plusieurs vidéos ou films documentaires récents. Mon objectif en tant qu'auteurice a été de travailler un monologue sensible et singulier qui navigue entre les époques, crée des ponts et des surprises : ce n'est pas le *biopic* hagiographique qui m'intéresse, mais la façon dont le corps et l'âme de cette femme vont se raconter et se déployer auprès des spectateurs et spectatrices. Comment l'histoire et le monde viennent circuler dans son corps, dans ses cellules, dans son imaginaire. Comment plus généralement la violence politique globalisée du 20ème et du 21ème siècles s'inscrit et résonne dans les organismes, vient fabriquer des maladies mortifères mais aussi des anticorps et résiliences, des muscles physiques aussi bien que mentaux, et constitue des êtres à la fois ordinaires et exceptionnels. L'actrice et la vidéaste ont été associées au processus de création, à travers la rencontre et les interviews avec Tran To Nga, des partages de matériaux, des allers-retours fréquents entre le texte en cours et le travail à la table ou au plateau.

## IT WASN'T JUST AGENT ORANGE:

The Rainbow Herbicides of the Vietnam War Era

					
<b>AGENT GREEN</b> 2,4,5-T	<b>AGENT PINK</b> 2,4,5-T	<b>AGENT PURPLE</b> 2,4-D; 2,4,5-T	<b>AGENT BLUE</b> Cacodylic Acid	<b>AGENT WHITE</b> 2,4-D; Picloram	<b>AGENT ORANGE</b> 2,4-D; 2,4,5-T
<b>USED:</b> 1962 <b>PURPOSE:</b> Defoliation of Jungle Vegetation <b>IN VIETNAM:</b> 365 drums (20,056 gallons)	<b>USED:</b> 1961-1963 <b>PURPOSE:</b> Defoliation of Jungle Vegetation <b>IN VIETNAM:</b> 1,315 drums (72,256 gallons)	<b>USED:</b> 1962-1965 <b>PURPOSE:</b> Defoliation of Jungle Vegetation <b>IN VIETNAM:</b> 12,475 drums (685,474 gallons)	<b>USED:</b> 1966-1972 <b>PURPOSE:</b> Crop Destruction <b>IN VIETNAM:</b> 29,330 drums (1,611,619 gallons)	<b>USED:</b> 1966-1972 <b>PURPOSE:</b> Defoliation of Jungle Vegetation <b>IN VIETNAM:</b> 104,800 drums (5,758,528 gallons)	<b>USED:</b> 1965-1970 <b>PURPOSE:</b> Defoliation of Jungle Vegetation <b>IN VIETNAM:</b> 208,330 drums (11,447,272 gallons)



## EXTRAITS DU TEXTE

### Extrait 1.

J'ai 79 ans.

Ce moment, on l'a attendu depuis des années.

On est à Evry, France, au Tribunal, le 25 janvier 2021. Mes 3 avocats m'entourent, ainsi que mes vieux et jeunes amis de combat, des maires avec leurs écharpes bleu-blanc-rouge, et une nuée de journalistes. De l'autre côté, les 14 avocats des multinationales. Au milieu, la Présidente du Tribunal, qui semble un peu fatiguée, ou agacée.

J'ai 79 ans, je me sens calme, et préparée. J'ai réussi à dormir la nuit dernière. Pas de réveil au milieu de la nuit, pas de crise de coeur ou d'hypoglycémie.

Viêt Lien ma fille m'a appelée depuis Saïgon ce matin très tôt, comme elle le fait chaque jour, pour vérifier que je suis vivante.

Je suis vivante.

Monsanto. Dow Chemical. Hercules. Hacro Chemical. Uniroyal Holding Company. Maxus Energy. Tierra Solutions. Occidental Chemical. Thomson Hayward. Diamond Shamrock Chemical. Ils sont quatorze, en robe noire et blanche, représentant 14 des multinationales qui ont fabriqué et fourni des millions de litres d'agent orange à l'armée des Etats-Unis.

75 millions de litres d'agent orange, déversés sur les forêts, sur les terres, sur les corps, pendant la guerre du Viêt Nam.

Je les regarde. Ce sont des hommes et des femmes. Ils incarnent de grandes firmes agro-chimiques. Ils incarnent l'impérialisme, la guerre, la production d'herbicides à usage de mort, et de destruction politique.

Je ne me fais pas d'illusion. Jamais les criminels n'auront le courage de reconnaître leurs crimes.

### Extrait 2.

30 juin 1968. J'ai 26 ans et je te mets au monde, dans la forêt. Tu ne pleures pas, petite poupée potelée de 3 kg, tu me fixes avec des yeux ronds d'étonnement. Je suis la plus heureuse des mamans. Je te nomme Viêt Hai. Quelques jours après l'accouchement, ta peau s'effrite en lambeaux, comme après un coup de soleil. L'angoisse me saisit.

Dans le camp on se pose des questions, des rumeurs blessantes me parviennent. Certains murmurent que j'ai dû commettre un grave péché dans une vie antérieure, que l'heure de la punition a sonné. Moi je ne te quitte pas. Le matin, après le biberon, tu viens avec moi à la réunion consacrée aux 1ères informations du jour. Je t'emmène ensuite en lisière de la forêt, sous le soleil matinal apaisant. Tu as maintenant 3 mois Viêt Hai, et tu ne grandis pas. Une amie médecin écoute ton coeur avec attention. « Une maladie de riche », dit-elle. L'expression me paralyse.



## BIOGRAPHIES DE L'ÉQUIPE



**Angélica Kiyomi Tisseyre-Sékiné** est comédienne. En 2015, elle intègre la promo 25 de l'ERACM (Cannes). Aimant la recherche, elle participe parallèlement à plusieurs stages-laboratoires avec Alexandre del Perugia (le chemin du joueur), Yoshi Oida (l'invisible et l'énergie en jeu), Yumi Fujitani (l'entraînement du processus créatif - butô), et Stéphanie Lupo (monologue dramatique et poésie performative). Elle danse également pour les chorégraphes Aurélien Desclozeaux et Vusi M'doyi, qui l'initient aux bases du krump, de la danse pantsula et du gumboots.

Elle joue sur la saison 19-20, le spectacle *72 et le procès de Stammheim* mis en scène par Anouk Darne Tanguille, et co-fonde LE BAIN Collectif avec d'autres acteur.ice.s avec lequel elle crée et renouvelle tous les deux mois un spectacle-média inspiré de l'actualité, nommé *L'Edito*.

Elle travaille également avec Judith Depaule et L'Atelier des artistes en exil de Paris, dans *Je passe 1&2*, et *Disparu.e.s*. Elle joue dans *1973, on fabrique, on vend, on se paie* d'Anouk Darne Tanguille au Théâtre 13.

Avec Eva Doumbia, elle joue dans *Badine*, dans *Devoirs surveillés*, série théâtrale qui se construit avec les élèves et les professeurs de la ville d'Elbeuf, et dans *Autophagies*, créé au festival d'Avignon In 2021.



**Marine Bachelot Nguyen** est autrice et metteuse en scène au sein du collectif Lumière d'août, fondé en 2004 à Rennes. Dans son travail elle explore l'alliance de la fiction et du document, les croisements du corps et du politique, les questions féministes et postcoloniales. Elle a écrit et créé *Courtes pièces politiques* (2006), *Artemisia vulgaris* (festival Mettre en scène 2008), *Histoires de femmes et de lessives* (2009), « *La femme ce continent noir...* » (2010), *À la racine* (festival Mettre en scène 2011), *La place du chien* (2014). Sa pièce *Les ombres et les lèvres (Viêtnam LGBT)* a été soutenue par le programme Hors-les-Murs de l'Institut Français et par une bourse du CNL. Elle l'a créée au Théâtre National de Bretagne en 2016.

Elle réside en 2018 à Villa Saïgon (Viêtnam) et à Grenoble (Troisième Bureau/MC2) pour son projet *Circulations Capitales*, créé en septembre 2019 au Théâtre du Canal (Redon). En 2021, elle crée sa pièce *Akila, le tissu d'Antigone* au THV (GO festival, CDN Le Quai).

Ses textes ont été également mis en scène par David Gauchard, Charlie Windelschmidt, Anne Bisang, Alexandre Koutchevsky, Héléne Soulié, etc.

*Le fils* (prix Sony Labou Tansi et Primeurs 2019), *Les ombres et les lèvres*, *La place du chien*, *Akila le tissu d'Antigone* sont édités chez Lansman, *Histoires de femmes et de lessives* chez Les Deux Corps, *Deux soeurs* à l'Avant-scène, *Naissance* chez Théâtrales.

Elle vit et travaille entre Rennes et Lille, et est membre fondatrice d'HF Bretagne et de Décoloniser les Arts.



**Julie Pareau** est réalisatrice et vidéaste.

Issue des Beaux-Arts, sa pratique est tournée vers les arts de la scène.

Étudiante, elle expérimente la vidéo dans le milieu de la musique électronique, en collaborant avec des musiciens, sur des live et des installations video. Depuis 2008, Julie Pareau crée pour le théâtre et la danse. Elle a notamment collaboré avec David Bobée sur le spectacle *This is the end*, en 2011, et sur les tournées de *Fées* (2009), *Roméo et Juliette* (2012/2013), *Lucrece Borgia* (2015), avec Myriam Marzouki sur les spectacles *Le début de quelque chose* (Festival

d'Avignon 2013), et *Ce qui nous regarde* en 2016. Elle collabore avec Marine Bachelot Nguyen depuis 2008 : *Artemisia Vulgaris* (2008), *Les ombres et les lèvres* (2016) et *Circulations Capitales* (2019).

En 2013, elle réalise le clip *On top of the world* pour l'artiste électro-pop berlinoise Ninca Leece, ainsi qu'un live set vidéo, pour une tournée en Europe (Hollande, Allemagne, Italie, Belgique). En 2019, elle réalise le clip du groupe de cold-wave rennais Tchewsky & Wood, *I have you*.

Elle collabore depuis 2009 avec Maud le Pladec, chorégraphe et directrice du Centre chorégraphique d'Orléans, pour qui elle réalise les captations de ses spectacles, ainsi que les teasers : *Professor* (2009), *Kammerspiel* (2010), *Poetry* (2011), *Democracy* (2014), *Hunted* (2015), *Concrete* (2015), *Twenty-seven perspectives* (2018), *Counting stars with you* (2021).

<http://juliepareau.fr/>

**Alice Gill-Kahn** est créatrice lumière et régisseuse générale.

Elle se forme en technique et lumière à Prisme et à l'Institut Général des Techniques du Spectacle de Grenoble en 2004-05.

Par la suite, elle travaille dans différentes structures en Bretagne et à Paris : Le Théâtre National de Bretagne, Le Musée de la Danse, le Grand Logis, le Triangle Cité de la danse, Le C.D.D.B à Lorient, La MC93, Le Théâtre de Ménilmontant etc...

À partir de 2006, elle évolue plutôt au sein de plusieurs compagnies de théâtre, de danse et arts de la rue en tant qu'éclairagiste et régisseuse générale. Elle collabore et signe ses premières créations lumière au sein des « Moutons Noirs », où elle est partie prenante de nombreux spectacles depuis 2010. Elle travaille avec L'Unijambiste pour *Les Résidents* et *Le fils*, avec Sergio Grondin et Karambolaz pour *Kok Batay* et *Maloya*, avec Sébastien Barrier pour *Savoir enfin qui nous buvons* et *Gus*, pour le Quatuor Debussy dans *Egéries*, et avec la compagnie 52 Hertz pour la création de *Sirènes* en 2022.

---

## PRESSE

*La Terrasse*, Éric Demey

<https://www.journal-laterrasse.fr/nos-corps-empoisonnes-de-marine-bachelot-nguyen/>

*Le journal d'Armelle Héliot*

<http://lejournaldarmelleheliot.fr/tran-to-nga-femme-de-combat/>

*L'Humanité*, Gérald Rossi

<https://www.humanite.fr/culture-et-savoirs/theatre/l-agent-orange-toujours-sur-le-banc-de-l-accusation-788127>

*Blog médiapart*, Jean-Pierre Thibaudat

<https://blogs.mediapart.fr/jean-pierre-thibaudat/blog/220323/le-combat-obstine-de-tran-nga-contre-quatorze-grandes-firmes-americaines>

*L'œil d'Olivier*, Olivier Frégaville Gratian d'Amore

<https://www.loeildolivier.fr/2023/03/nos-corps-empoisonnes-orange-nest-pas-quune-couleur/>

*En sol majeur*, RFI, portrait d'Angélica-Kiyomi Tisseyre Sékiné :

<https://www.rfi.fr/fr/podcasts/en-sol-majeur/20230205-ang%C3%A9lica-kiyomi-tisseyre-sekin%C3%A9-un-coeur-jumeau>

*Affaires culturelles*, Arnaud Laporte, France culture, vignette « affaire à suivre » pour *Nos corps empoisonnés* :

[https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/affaires-culturelles/denis-podalydes-est-l-invite-d-affaires-culturelles-2437100?fbclid=IwAR1rZMen1NdkVA\\_9dhrkWofbx1SrNVPmZmwABaeAf3zCl4J\\_JGjrtQGKMw](https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/affaires-culturelles/denis-podalydes-est-l-invite-d-affaires-culturelles-2437100?fbclid=IwAR1rZMen1NdkVA_9dhrkWofbx1SrNVPmZmwABaeAf3zCl4J_JGjrtQGKMw)

---

**LUMIÈRE D'AOÛT** est un collectif d'auteur.es-metteur.es en scène fondé en 2004 à Rennes. Centrée sur les écritures d'aujourd'hui, la compagnie propose spectacles de plateau, théâtre-paysage, performances... Le collectif regroupe Marine Bachelot Nguyen, Alexis Fichet, Alexandre Koutchevsky, auteur.es-metteur.es en scène, et Nicolas Richard, Laurent Quinton, Juliette Pourquy de Boisserin, auteur.es.

« À la manière d'une revue littéraire, ces jeunes artistes rennais forment une ruche active qui s'entraide pour faire résonner leurs écritures et leurs préoccupations dans l'espace public. Metteurs en scène et auteurs, ils pratiquent un alter-théâtre, un théâtre fait de plusieurs formes et de plusieurs actions : représentations à ciel ouvert, lectures poétiques, ateliers d'écriture. Leur adresse est politique et poétique. » – Aude Lavigne –

**Lumière d'août est conventionnée par la DRAC Bretagne - Ministère de la Culture, soutenue par la Région Bretagne, le Conseil Département d'Ille-et-Vilaine, la Ville de Rennes.**

---

Crédits photos de ce dossier : Hélène Harder, Duc Truong, Jacques Witt (SIPA), DR, Collectif Vietnam Dioxine,



---

MARINE BACHELOT NGUYEN / ATRICE ET METTEUSE EN SCÈNE  
06 78 52 33 86 / [marinebachelot@lumieredaout.net](mailto:marinebachelot@lumieredaout.net)

GABRIELLE JARRIER / PRODUCTION  
06 61 63 30 20 / [gabrielle.jarrier@lumieredaout.net](mailto:gabrielle.jarrier@lumieredaout.net)

EN VOTRE COMPAGNIE / ACCOMPAGNEMENT- DIFFUSION  
Olivier Talpaert, 06 77 32 50 50 / [oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr](mailto:oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr)

**LUMIÈRE D'AOÛT**  
COMPAGNIE THÉÂTRALE/COLLECTIF D'AUTEURS  
25 RUE PIERRE MARTIN - 35000 RENNES FR / +33(0)2 22 93 57 69 / [WWW.LUMIEREDAOUT.NET](http://WWW.LUMIEREDAOUT.NET)